

**LAW BETWEEN DIALOGUE AND TRANSLATION: HARMONIZING NATIONAL LAW WITH INTERNATIONAL LAW -  
THE CASE OF WOMEN'S RIGHTS IN PALESTINE**

**University of Göttingen, Germany 5 - 6 November 2019**

Tagungszentrum an der Sternwarte, Geismar Landstr. 11b

Tuesday November 5, 2019	
09:15-10:00	Registration
Welcome Notes	
10:00 - 10:40	<p><b>Prof. Dr. Manfred Luchterhandt</b> – Dean of the Faculty of Humanities – Göttingen University</p> <p><b>Prof. Dr. Mohammed Khalaf</b> – Dean of the Faculty of Law – Al-Quds University</p> <p><b>Prof. Dr. Irene Schneider</b> – Project Coordinator – Göttingen University</p> <p><b>Prof. Dr. Munir Nuseibah</b> – Project Coordinator – Al-Quds University</p>
10:40 - 11:00	Coffee break
Panel 1: Law between Dialogue and Translation – The Example of Palestine (Chair: Dr. Dörthe Engelcke)	
11:00 - 11:40	<p><b>Prof. Dr. Mohammed Khalaf</b> (Faculty of Law, Al-Quds University)</p> <p style="text-align: center;">فوضى التشريعات المطبقة في الأراضي الفلسطينية على الصعيد المدني</p> <p style="text-align: center;">Das Chaos der angewandten Gesetzgebung auf zivilrechtlicher Ebene in den palästinensischen Gebieten</p>
11:45 - 12:25	<p><b>Dr. Lena Foljanty</b> (Max Planck Institute for European Legal History, Frankfurt)</p> <p><i>(cannot be present, the paper will be read out)</i></p> <p style="text-align: center;">Kulturelle Übersetzung des Rechts: Theoretische Überlegungen</p> <p style="text-align: center;">الترجمة الثقافية للقانون: اعتبارات نظرية</p>
12:30 - 13:10	<p><b>Prof. Dr. Irene Schneider</b> (Seminar für Arabistik/Islamwissenschaft, Göttingen)</p> <p style="text-align: center;">Between Dialogue and Translation: How International Human Rights Conventions are rendered into National Legislation</p> <p style="text-align: center;">بين الحوار والترجمة: كيف يتم ادراج المعاهدات الدولية لحقوق الانسان في التشريعات الوطنية</p>
13:10 - 13:50	Lunch break (40 minutes)
Panel 2: The Law of “the Other” in Theory and Practice (Chair: Prof. Dr. Munir Nuseibah)	
13:50 - 14:30	<p><b>Dr. Haitam Suleiman</b> (Faculty of Law, Al-Quds University)</p> <p style="text-align: center;">الاستشراق القانوني كخطاب ما بعد الاستعمار: إعادة تعريف مفهوم قانون الآخر</p> <p style="text-align: center;">Rechts-Orientalismus als postkolonialer Diskurs: Neudefinition des Begriffs des Gesetzes des „Anderen“</p>
14:35 - 15:15	<p><b>Prof. Dr. Ivo Bach</b> (Juristische Fakultät, Göttingen)</p> <p style="text-align: center;">Islamisches Recht vor deutschen Gerichten</p> <p style="text-align: center;">الشريعة الإسلامية أمام المحاكم الألمانية</p>
15:15-15:45	Final discussion

<b>Wednesday November 6, 2019</b>	
10:00 - 10:15	<b>Registration</b>
<b>Panel 3: Religion and State Law (Chair: Lara-Lauren Goudarzi-Gereke, M.A.)</b>	
10:15 - 10:55	<p><b>Dr. Sana Tawtah</b> (Faculty of Law, Al-Quds University)</p> <p style="text-align: center;">حقوق المرأة الفلسطينية بين الشريعة وتطبيقها في دستور فلسطين Die Rechte der palästinensischen Frau zwischen der Shari'a und ihrer Implementierung in der palästinensischen Verfassung</p>
11:00 - 11:40	<p><b>Dr. Roman Lehner</b> (Juristische Fakultät, Göttingen)</p> <p style="text-align: center;">Religiöse Symbole im staatlichen Funktionszusammenhang Kopftuch und Kreuz zwischen Neutralität, Grundrechtsträgerschaft und Grundrechtsverpflichtung الرموز الدينية في السياق الوظيفي للدولة الحجاب والعبور بين الحياد والحقوق الأساسية والالتزام بالحقوق الأساسية</p>
11:40 - 12:00	<b>Coffee break (20 minutes)</b>
<b>Panel 4: Religious Family Law and International Women's Rights (Chair: Prof. Dr. Irene Schneider)</b>	
12:00 - 12:40	<p><b>Dr. Dörthe Engelcke</b> (Max-Planck-Institut für ausländisches und internationales Privatrecht, Hamburg)</p> <p style="text-align: center;">Ist christliches Recht in Jordanien nichtstaatliches Recht? Überlegungen zur Ausnahme des christlichen Rechts von der CEDAW-Debatte هل القانون المسيحي في الأردن قانون غير حكومي؟ تأملات في استثناء القانون المسيحي من نقاش سيداو</p>
12:45 - 13:25	<p><b>Judge Somoud Damiri</b> (Appeals Court, Sharia Court Ramallah)</p> <p style="text-align: center;">تحديات تطبيق حقوق المرأة الدولية في فلسطين – قانون العائلة كمثال Herausforderungen bei der Anwendung der internationalen Frauenrechte in Palästina - Das Beispiel Familienrecht</p>
13:25 - 14:05	<b>Lunch break (40 minutes)</b>
<b>Panel 5: Family and Conflict (Chair: Judge: Somoud Damiri)</b>	
14:05 - 14:45	<p><b>Prof. Dr. Munir Nuseibah</b> (Faculty of Law, Al-Quds University)</p> <p style="text-align: center;">لم شمل العائلة والعنف ضد النساء في القدس الشرقية المحتلة Familienzusammenführung und Gewalt gegen Frauen im besetzten Ost-Jerusalem</p>
14:50 - 15:30	<p><b>Jeremias Schmidt</b> (Westfälische Wilhelms-Universität Münster)</p> <p style="text-align: center;">Informelle Justiz im palästinensischen Rechtssystem: Familienbasierte Konfliktregulierung aus der Perspektive rechtsstaatlicher Prinzipien العدالة غير الرسمية في النظام القانوني الفلسطيني: حل النزاعات الأسرية من منظور مبادئ سيادة القانون</p>
15:35 - 16:00	<b>Final discussion</b>